Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystko na targu mięsnym które jest sprzedawane jedzcie nic rozsądzając z powodu sumienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko, co jest sprzedawane na targu mięsnym,\* jedzcie, o nic z powodu sumienia nie pytając;\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystko w jatce sprzedawane jedzcie, nic (nie) osądzając z powodu sumienia, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystko na targu mięsnym które jest sprzedawane jedzcie nic rozsądzając z powodu sumienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedzcie wszystko, co się sprzedaje na targu mięsnym. Dla spokoju sumienia w nic nie wnikajcie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko, co sprzedają w jatkach, jedzcie, o nic nie pytając ze względu na sumienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cokolwiek w jatkach sprzedawają, jedzcie, nic nie pytając dla sumienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko, co w jatce przedawają, jedzcie, nic się nie pytając, dla sumnienia: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc wszystko, cokolwiek w jatce sprzedają, spożywajcie, niczego nie dociekając – dla spokoju sumienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko, co się sprzedaje w jatkach, jedzcie, o nic nie pytając dla spokoju sumienia; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc jedzcie wszystko, co sprzedają w jatce, niczego nie osądzając dla spokoju sumienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Możecie jeść wszystko, co sprzedają w sklepie, nie miejcie wyrzutów sumienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Cokolwiek sprzedają na rynku mięsnym, jedzcie z racji swej świadomości, o nic nie pytając, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mięso sprzedawane w jatkach jedzcie ze spokojnym sumieniem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszelkie mięso, które sprzedają w sklepie, możecie jeść, nie pytając się dla spokoju sumienia, skąd pochodzi mięso, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їжте все, що продають на торговищі, не зазнаючи докорів сумління, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jedzcie wszystko, co jest sprzedawane w sklepach mięsnych, nic nie badając przez sumienie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jedzcie wszystko, co się sprzedaje na targu mięsnym, nie obciążając sumienia, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko, co jest sprzedawane w jatkach mięsnych, jedzcie, o nic nie wypytując ze względu na wasze sumienie; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kupujcie takie mięso, jakie jest w sprzedaży. Dla spokoju sumienia nie pytajcie, czy było ono ofiarowane bożkom. |

1. 1) targ mięsny, μάκελλον, rynek żywności, <x>530 10:25</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o dochodzenie, czy dana porcja mięsa pochodzi z ofiar; spożywano je bowiem w świątyniach częściowo. Reszta trafiała na targ. Paweł doradza, abyśmy nie byli zbyt dociekliwi i skrupulatni (<x>530 8:4</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 10:27</x>; <x>610 4:3-5</x> [↑](#footnote-ref-4)